

и навыки, необходимые для осуществления учебных и профессиональных задач на иностранном языке, 7) интересы и пожелания студентов.

Тематика курса должно соответствовать как содержанию основных дисциплин по изучаемой специальности, так и интересам и потребностям студентов.

Прогрессия курса определяется прогрессией содержания основных дисциплин специальности и формирования соответствующих профессиональных умений.

Предпочтительными организационными формами занятий являются: проектная, тематическая, межпредметно-мультиперспективная, конкретно-специфическая. Данные формы занятий не привязаны к конкретному учебнику и предполагают модульное построение учебного курса.

Необходимые учебные материалы подбираются на основе морфологического, синтаксического, лексического анализа аутентичных текстов по специальности, а также анализа их структуры, дискурса и выраженных в них коммуникативных стратегий.

В процессе обучения иностранному языку для специальных целей, в отличие от общего языка, наиболее обоснованной является следующая последовательность формирования речевых умений и навыков и изучения отдельных аспектов языка: 1) изучение специальной терминологии, 2) обучение чтению специальных текстов, 3) обучение аудированию специальных текстов, 4) изучение грамматических средств и речевых клише, необходимых для продуктивной речевой деятельности 5) обучение письменной речевой деятельности, 6) обучение устной речевой деятельности.

Упражнения составляются так им образом, чтобы деятельность студентов в учебной ситуации максимально соответствовала реальной профессиональной деятельности.

Преимущественными социальными формами организации учебной деятельности на занятиях являются парная и групповая работа (группы: 3-5 человек). Пленум используется только при объяснении нового материала, постановке задач и подведения итогов парной или групповой работы.

Вопросы фоновых знаний на семинарских занятиях по курсу «Теория и практика перевода»

Денисова Г.Г., Торжок А.Г., ФМО БГУ

1. Известно, что для каждого переводчика абсолютно необходимы широкие, энциклопедические знания культурологического и страноведческого характера, позволяющие адекватно передавать при переводе реалии той картины мира, которая исторически сложилась у коллектива языка

оригинала. Как личностные качества определяют человека, так и культура определяет группу людей.

2. Культурный компонент, как правило, присутствует в фоновых знаниях, т. к. именно его наличие в семантике слов создает в процессе общения специфические зоны непонимания, известные как лакуны. Незнание фоновых ассоциаций может приводить к нарушению взаимопонимания и создавать прагматическую аномалию в коммуникации. Так, без последующих комментариев переводчика может наблюдаться недопонимание вследствие отсутствия у переводчика определенных фоновых знаний или бывает трудно понять смысл, заложенный автором.

3. В первую очередь, трудности могут возникнуть при переводе географических названий: река Дунай- the Danube, Висла-the Vistula, Дувр-Dover, etc. Определенную фонетическую трудность при переводе текстов туристской тематики представляют такие названия как Кипр, Барбадос, Галапагосские острова и др.

4. Другой трудностью перевода, связанной с фоновыми знаниями, являются национальные реалии, которыми изобилуют тексты туристской направленности, ибо они являются той экзотикой, которая привлекает туристов. Предполагаемое отсутствие фоновых знаний у читателей перевода настоятельно требует экспликации заложенной информации, в данном случае в примечаниях переводчика. Это и разные названия блюд, таких как *fondue*- фондю, расплавленный сыр, в который макают кусочки хлеба, *igloo*-жилище канадских эскимосов, сделанное из ледяных плит, *dirham* – дирхем, монета и мера веса в Арабских Эмиратах, *molas* – красивая национальная одежда костариканцев или *salwar kameez* – индийская одежда, состоящая из свободных брюк, туники и шарфа.

5. Индустрия гостеприимства была и продолжает оставаться предметом изучения культурной антропологии, где большинство исследований касаются региональных или фольклорных обычаев. Несмотря на то, что путешествие стало обыденным явлением, и межкультурные связи становятся теснее, в отрасли гостеприимства традиции и обычаи наиболее живучи. При переводе национальных особенностей нашего народа мы сталкиваемся с безыквивалентной лексикой, реалиями, характерными только для нашего народа. При переводе названия передаются, в основном, при помощи транскрипции или транслитерации. Названия праздников часто совпадают с иностранными по структуре, но отличаются по времени проведения и традициям. Во избежание потери при переводе, переводчик должен обладать знаниями своей и чужой культуры, чтобы объяснить разницу. Некоторые предметы обихода, одежды и обуви могут быть переданы только описательно, некоторые только приблизительным переводом. Отдельные белорусские блюда можно объяснить, только рассказав, из чего они готовятся. Например, крупник или мачанка.

6. Фоновая информация необходима не только для знания национальных реалий, доставшихся нам из глубины веков, но и недавних понятий прежней советской жизни. Такие понятия как Soviet etnos, Soviet legacy, nomenclatura, apparat, peregovory, zvuazi, которые являются уже международными реалиями в туризме, представляют трудность для нынешних студентов и требуют пояснения преподавателя. Студент, не обращающий внимание на важность фоновых знаний, при чтении специальной литературы может испытывать трудности при переводе таких реалий туризма, как context commofication, a muster (очень требовательный клиент), culture broker, rurality, Now How Fund objectives/ goals и других.

К проблеме обучения чтению литературы по специальности

Дрозд А.Ф., ФМО БГУ

Чтение литературы по специальности как речевая деятельность – это способность студентов осуществлять то или иное речевое действие в условиях решения коммуникативных задач, связанных с их будущей профессией.

Одной из важнейших проблем при обучении студентов отделения международного права чтению юридических текстов является формирование у обучающихся навыков целевого поиска информации.

Целевой поиск информации при чтении текстов литературы по специальности – это активная интеллектуально-познавательная деятельность специалиста по переработке информации с целью выбора, извлечения и дальнейшего ее использования в своей профессиональной деятельности. Этот творческий процесс предполагает активизацию когнитивных ресурсов индивида и их направленность на решение интеллектуальных задач. Наиболее эффективным представляется в данной связи использование основ коммуникативно-когнитивного подхода к обучению иностранным языкам, поскольку он предполагает более глубокое понимание психологических характеристик познавательно-речевой деятельности. Учет когнитивных аспектов при обучении целевому поиску информации способствует оптимизации данного процесса. Схемы, фреймы, сценарии, как структуры представления знаний в памяти, играют значительную роль в осуществлении информационной деятельности. Они помогают воспринимать имплицитные фрагменты текстов, устанавливают связи на внутритекстовом и контекстном уровнях, обеспечивая необходимые умозаключения, позволяют осуществлять прогнозирование.

Обучение информационно-целевому поиску в процессе обучения чтению литературы по специальности строится как процесс активной речемыслительной и познавательной деятельности студентов. Создаваемые